

Conte de la Belle au les cheveux d'or

Collecte Oscar Havard publiée en bilingue dans

Contes Populaires de la Haute-Bretagne - édition établie par J-L Le Craver - Ed Datsum

Gnave une fas un roi qui vouleu une Princesse. Ilenveuguit deux de ses valets pour parler avec elle ils allire mais ils ne furent pas pue riches quand ce fut qui furent rariveus bel Avenant dit

e bine nos gens ont-ils été plus riches de lous voyages

ils dirent que non

ah ens ce qui dire je savail bin qui nerail pas pu reussir je m'en defiail bin

Vla i raportirent au roi que Bel avenant aveu ri de son malheur le roi coumandit de le renfermeu en prison queuques temps aprail le roi eteu dans son Château bin triste mais tout coume à force d'ailtre prigueu de sorti se proumeneu i sortit coume i se proumeneu i ouèyeu bin bel Avenant qui crigueu dans la prison. I dit ce que c'est qu'on entend coume ça pleurer:

oh i dire ce sont les forcâts qui sont dans les prisons

i va encore pue loin et il entend cor pleurer.

Ah i dit importe je veux voir de ce que c'est qu'est dans les prisons.

Il allit vas quand ce fut à voir ceteu Bel Avenant qui se jeti à ses pieuds.

Oh mon maître pourquoi m'avez-vous mis là dedans

c'est parce que tu as ri de mon malheur

non Sire je n'ai point ri de votre malheur je bin dit que si cieutail bin pris qu'il aurait bin pu l'avoir:

crois-tu Bel Avenant

oui je crois

eu bin i le fit sorti quand i fut entreu au Palais i neteu pus du même ¹ i neteu pas si hardi. Le roi li demandit queul equipage qui vouleu pour alleu devant la belle au les cheveux d'or. I demandit un cheval bin equipeu eu trois habits de rechange eu son petit chien Capriole.

1. Entre même et i manque vraisemblablement le mot avis.

Le vla parti il allit alentour d'une forail i rencontre un aigle qui vouleu manger un corbeau i happe son pistolet e i tue l'aigle le corbeau li parvoleu par sue la taille i li dit

Bel Avenant tu m'as sauveu la vie mais je te vaure ça

Il allit pue lin il eteu à gueutudier des biaux compliments sue le bord d'une rivière. Gnave une carpe qui saute en haut o tombit sue l'herbe i la reprit i la remit dans l'eau o l'allit à fond aprail o revint o dit

Bel Avenant tu m'as sauveu la vie mais je te vaureu ça

i partit quand i fut dans le milieu d'une forail i ouït bin un hibou qui crigueu il attachit son cheval il allit ceteu un hibou queteu pris dans des filets i coupe les filets et gui part le hibou li dit

Bel Avenant tu m'as sauveu la vie mais je te vaureu ça

Vla ² force d'alleu vla pas mail ils arrivirent au Château via Bel Avenant changit d'habits i prit un habit qui ruiseu coume le soleil.

2. Entre Vla et force manque vraisemblablement le mot à.

La Belle au les cheveux d'or eteu à la croisée de sa chambre o dit

o ce que cée donc que ce Prince qui vient nous voir : oh qu'il est charmant

vla o prit sa lunette de longue vue pour mieux voir. Quan il arrivit au Château i ne put pas entreu gnaveu des gardes qui l'arétirent ils allirent deman-deu à la belle au les cheveux d'or si o desireu que ce prince entre chez elle o dit que oui mais que falle quo changie de toilette quan ce fut quo fut toilettail il entrit e i s'adreussit i dit qu'il te venu de la part de son roi pour parler pour lui : mais la belle au les cheveux d'or ne saveu pas son nom mais coume il eteu si biau o l'appeleu Bel Avenant

parlez pour vous bel Avenant,

il repondit qui ne vouleu pas trahir son mailtre. o li dit

gna le roi grand nez qui me voudreu en mariage je lui ai promis que jamais je ne me mariereu i vienreu acableu mon royaume e ma campagne o ses troupes e c'est un homme qui mange le monde c'est impossible d'y aller

gnaveu son petit chien Caprio le qui dit je vas t'inder

i sautit aulemon li. Quant il arivit au Château gnaveu aussi haut de carcasse tout alentour du Château coume le Château eteu grand quand il apeurçut i li dit

où vas tu petit ver de terre poussière de mes mains je vas te mangerir

i ne repondit rin mais le corbeau arrivit e qui li tapit dans un yeux i dit

de ce qui m'a frappé dans l'uil

en même temps le corbeau se ravole i li tapit dans l'autre le vla aveugle le petit chien Cabriol li mordit est jambes e Bel Avenant qui li coupit le cou il l'emportit la tête e tout le monde qui le veguail qui savail que ceteu la tailte de cet houme là ils taillent tous benailses.

Vla quand ce fût qu'il arrivit à la Princesse o li dit

Bel avenant comment avez-vous pu réussir parlez pour vous Bel Avenant

oh i dit je ne peu pas trahir mon roi.

Odit

un jour jetail à me promeneu avec des dames moun anneau d'or est tombé dans la rivière et j'ai promis de ne pas me marier que je ne le retrouve.

Il partit son petit chien li dit qu'il alleu li guindeu vla i mit une corde au petit Capriole mais le petit Capriole ne put pas l'avas parce que la rivieure l'emmeneu ai bin quanti vut qui ne pouveu pas reussi i partit à s'en venir.

La carpe le rappelit o dit Bel avenant

il ecoutit i dit

de ce que c'est que ça qui m'appelle pas mail

le troisième tour i retône o li dit

quin bel Avenant tu m'a sauveu la vie. voilà l'anneau d'or à la Princesse o li dit vla l'anneau d'or

aprail i s'enretounit o li dit

Bel avenant comment avez vous pu reussir parlez pour vous Bel avenant

je ne puis pas trahir mon maître

odit

je promis que je ne me marierail pas que je n'aie de l'eau rajeunissante mais c'est impossible d'yalleur gna des serpents eu des dragons qui jeuent le feu

son petit chien se jetit cor aulemon li i li dit qui poure bin ava de l'eau rajeunissante. I se mit donc en route de pue d'une lieue lin i vogueu bin les dragons lanceu des flammes de feu via quand i fut bétot arriveu il apeurçut le hibou qu'il aveu depris coume il eteu dans les filets qui li dit

Bel Avenant doune-moi ta bouteille toi tu serais pris. Mais moi vilain hibou je ne crains rien

i prit don la bouteille à bel Avenante lia raporti toute pleune d'eau rajeunissante vla bel Avenant qui s'en retournit bin content quant i fut rendu o l'au rajeunissante la belle au les cheveux d'or dit:

Oh bel Avenant comment avez-vous fait: Parlez pour vous bel Avenant

Il repondit que ceteu impossible qui ne pouveu pas trahir son roi.

Pourtant la Belle au les cheveux d'or dit

vous m'avez rendu tant de service que c'est impossible et inutile de songer à refuser.

Bel Avenant ecrivit une lettre au roi et il fut audevant d'eux avec tous ses sujets.

La belle aux cheveux d'or s'en retournit avec eux

quand i furent mariés la belle aux cheveux d'or mit son eau rajeunissante dans sa chambre mais le roi avait des bouteilles qu'endormaient et qui faisaient mourir mais une servante e baliant la chambre gâtit l'eau rajeunissante à la belle a cheveux d'or et mit les bouteilles au roi dans la place Le roi croyant que c'était l'eau rajeunissante à la belle aux cheveux d'or s'en servit et ça le fit mourir.

et la belle aux cheveux d'or se mariit avec bel Avenante ma je m'en revins

Manuscrit, pages 142 à 151 (les pages 144 et 145 ne sont pas écrites).